Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wejrzałeś na niedolę naszych ojców w Egipcie\* i wysłuchałeś ich wołania nad Morzem Czerwonym.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wejrzałeś potem na niedolę naszych ojców w Egipcie i wysłuchałeś ich wołania nad Morzem Czerwonym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałeś utrapienie naszych ojców w Egipcie i wysłuchałeś ich wołania nad Morzem Czerwonym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wejżałeś zaiste na utrapienie ojców naszych w Egipcie, a wołanie ich wysłuchałeś nad morzem Czerwonem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałeś utrapienie ojców naszych w Egipcie, i wysłuchałeś wołanie ich nad Morzem Czerwonym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widziałeś nędzę ojców naszych w Egipcie, a wołanie ich słyszałeś nad Morzem Czerwonym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty wejrzałeś na niedolę naszych ojców w Egipcie I wysłuchałeś ich wołania nad Morzem Czerwonym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widziałeś ucisk naszych ojców w Egipcie, słyszałeś ich wołanie nad Morzem Sitowia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty widziałeś poniżenie naszych przodków w Egipcie i wysłuchałeś ich wołania nad Morzem Czerwonym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tyś widział ucisk ojców naszych w Egipcie i słyszał ich wołanie nad Morzem Sitowia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ти побачив приниження наших батьків в Єгипті і їхній крик Ти почув при червоному морі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spojrzałeś na niedolę naszych przodków w Micraimi wysłuchałeś ich wołania nad morzem Sitowia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ty zatem widziałeś uciśnienie naszych praojców w Egipcie i słyszałeś ich krzyk nad Morzem Czerwonym. |

1. 1) <x>20 2:23-25</x>; <x>20 3:7</x>; <x>20 14:1-15</x> [↑](#footnote-ref-2)